

ЯЩИК С ИГРУШКАМИ

БАЛЕТ В 3-х КАРТИНАХ

LA BOITE A JOUJOUX

BALLET EN 3 TABLEAUX

PRÉLUDE - LE SOMMEIL DE LA BOITE

ВСТУПЛЕНИЕ - СОН ИГРУШЕК *

Клод ДЕБЮССИ
Claude DEBUSSY
(1862-1918)

Très modéré (♩ = 80)

Piano

pp doux et lié' (можно и связано)

pp

p

Un peu plus mouvementé

pp

p

p

p

au Mouvt (très modéré)

pp

p

più p

pp

*Перевод с французского Юлиана Крейна.
Traduction du français par Julien Krein.

Mouv^t de Valse

pp

p

au Mouv^t

pp

p

Serrez un peu

Mouv^t

p

p

dim.

RIDEAU L'intérieur d'un magasin de jouets: presque dans l'obscurité: par un vitrage on voit un réverbère qui brûle à l'extérieur: au premier plan, une grande boîte en bois blanc avec couvercle, et un phonographe: au fond, appuyés contre le mur, Pierrot, Arlequin, Polichinelle et trois poupées dorment.

ЗАНАВЕС Внутри магазина игрушек. Почти темно. Через окно витрины виден фонарь-зажженный снару- жи. На авансцене - большой некрашенный деревянный ящик с крышкой и фонограф. В глубине, прислоненные к стене, спят Пьеро, Полишинель и три куклы.

Berceur et doux (Спокойно и нежно)

pp

Gentiment militaire Добродушно, фанфарно

p léger et lointain (легко, как-бы издали)

p molto dim.

pp
più p

pp

le plus doux du monde!
(как можно более нежно и тихо)

Enchaînez
Без перерыва

1^{er} TABLEAU. Une des poupées se réveille et marche en cadence, se dirigeant vers l'avant scène.
КАРТИНА 1-я. Одна из кукол просыпается и четко шагает, направляясь к авансцене.

Modéré (d'abord hésitant, puis en animant beaucoup [сначала нерешительно, затем сильно ускоряя])

pp *p poco a poco cresc.*

Elle touche un interrupteur: Lumière.
 Она прикасается к выключателю: Свет.

Très animé

molto cresc. *ff*

Elle touche ensuite le phonographe: Musique.
 Затем прикасается к фонографу: Музыка.

Anime

gliss. *f criard (крикливо)*

Les poupées, Pierrot, Arlequin et Polichinelle se réveillent.
 Куклы, Пьеро, Арлекин и Полишинель просыпаются.

Modéré

più f *pp*

En animant

p

First system of musical notation, consisting of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower in bass clef. Dynamics include piano (*p*) and sforzando (*sf*).

Second system of musical notation, consisting of two staves. Dynamics include piano-piu (*piu p*) and piano (*p*).

Modérément animé.

Les poupées s'en vont et reviennent, traînant tous les jou-
Куклы снуют по магазину, таща все новые игрушки.

Third system of musical notation, consisting of two staves. Dynamics include piano-pianissimo (*pp*) and piano (*p*). The instruction "net et précis (ясно и точно)" is written above the first staff.

ets du magasin.

Pierrot, Arlequin et Polichinelle les
Пьеро, Арлекин и Полицишель-так

Fourth system of musical notation, consisting of two staves. Dynamics include piano (*p*) and piano-pianissimo (*pp*).

imitent
же

Fifth system of musical notation, consisting of two staves. Dynamics include piano (*p*).

First system of a piano score. The right hand plays a continuous eighth-note melody. The left hand plays a bass line with some rests. A dynamic marking *p* is present in the second measure.

Second system of a piano score. The right hand continues the eighth-note melody. The left hand has a more active bass line. Dynamic markings include *p*, *molto cresc.*, *f*, and *pp subito*.

Third system of a piano score. The right hand features a more complex melodic line with some accidentals. The left hand continues with a bass line. Dynamic markings include *sf* and *pp subito*.

Fourth system of a piano score. The right hand has a melodic line with many accidentals. The left hand has a bass line with some chords. Dynamic markings include *sf*.

Fifth system of a piano score. The right hand has a melodic line with many accidentals. The left hand has a bass line with some chords. Dynamic markings include *f*. The word *Retenu* is written above the right hand in the final measure.

Le couvercle de la boîte s'est soulevé: une tête de soldat de bois est apparue dans l'entre-baillement et regarde curieusement.
 Крышка ящика приоткрывается: из отверстия появляется голова деревянного солдата. Он глядит с любопытством.

Très modéré (♩ = 60)

lourd et aimable (с тяжеловесной любезностью)

pp PAS DE L'ÉLÉPHANT Выход слона DÉFILE DES ПАРАД ИГРУ.

p *pp* *f* *f* *mf*

JOUETS. PAS ET DANSES.
 ШЕК. ВЫХОДЫ И ТАНЦЫ.

dim. *f rude* *mf* *p*

3

Mélancolique et traînant
 *)Меланхолично и вяло

Plus lent

p *3* *3* *3* *3* *3*

pp

3 *3* *3* *3* *6*

*)Vieux chant hindou qui sert, de nos jours encore, à apprivoiser les éléphants. Il est construit sur la gamme de „5h du matin“ et, obligatoirement, en 5/4.

Старинный индусский мотив, который и в наши дни наигрывают укротители слонов. Он построен на гамме „5 часов утра“ и обязательно исполняется на 5/4. [Прим. К. Дебюсси]

Retenu

mf 3 3 3 p *morendo* PP PP

L'éléphant s'en va, navré.
 Слон удалется с огорченным видом
 Même mouvt

p 3 3 PP m.g.

DANSE DE L'ARLEQUIN
 ТАНЕЦ АРЛЕКИНА
 Scherzando

p p p f 5 P m.d.

f Abd Abd

p m.d.

First system of musical notation. Treble and bass staves. Dynamics include *p*, *m.d.*, and *piu p* *expressif*.

Second system of musical notation. Treble and bass staves. Dynamics include *f* and *p*.

Third system of musical notation. Treble and bass staves. Dynamics include *f* and *dim.*. Time signature changes to 2/4.

LE SOLDAT ANGLAIS
АНГЛИЙСКИЙ СОЛДАТ
Mouv^t de Marche modéré

Fourth system of musical notation. Treble and bass staves. Dynamics include *pp* *lointain et raide* (издалека, автоматически) and *sempre pp* *très exactement ryth.*

Fifth system of musical notation. Treble and bass staves. Dynamics include *-té* (в очень точном ритме).

p *cresc. poco a poco* *mf*

f *p* *sf*

f *dim.* *sf* *pp*

POLICHINELLE
ПОЛИШИНЕЛЬ
Animé

f strident (pronounced) *f* *più f*

f *più f* *f* *più f* *p dim.*

Un peu moins animé (Немного менее оживленно)

pp

pp

pp

Brillant et fanfaron
С блеском и фанфаронством

mf net et très détaché (четко и очень раздельно) *f* *mf*

ff *f* *ff* *f*

LE NEGRE...dans quelques mesures: LE POLICEMAN
НЕГР...через несколько тактов: ПОЛИСМЕН
Modéré

pp subito *pp*

ironique
(с иронией)

pp

marqué

Detailed description: This system contains the first two staves of music. The upper staff is in treble clef with a key signature of two flats (B-flat and E-flat). It begins with a fermata over a whole note chord, followed by a series of eighth notes. The lower staff is in bass clef and features a melodic line with eighth notes and some rests. Dynamics include *pp* and *marqué*.

pp

marqué

pp

Detailed description: This system contains the next two staves of music. The upper staff continues the melodic line with eighth notes and some rests. The lower staff continues with a similar rhythmic pattern. Dynamics include *pp* and *marqué*.

sentimental et comique
(сентиментально и комично)

LE POLICEMAN
ПОЛИСМЕН

p

p

p

f

Detailed description: This system contains the third and fourth staves of music. The upper staff has a melodic line with some rests and dynamic markings. The lower staff continues the accompaniment. Dynamics include *p* and *f*.

p

f

p

f

più f

Detailed description: This system contains the fifth and sixth staves of music. The upper staff features a series of chords with dynamic markings. The lower staff continues with a rhythmic accompaniment. Dynamics include *p*, *f*, and *più f*.

p

pp

p

p

Detailed description: This system contains the seventh and eighth staves of music. The upper staff has a melodic line with dynamic markings. The lower staff continues the accompaniment. Dynamics include *p*, *pp*, and *p*.

(Le nègre rit
Нерп хохочет) Très retenu

Musical score for the first piece, featuring piano and bass staves. Dynamics include *f*, *p*, *sf*, *pp*, and *più pp*. The piece is marked *Très retenu*. There are some handwritten annotations like "ca." and an asterisk "*" at the end of the piece.

DANSE DE LA POUPÉE
ТАНЕЦ КУКЛЫ
Valse (Introduction) (♩. = 58)

Musical score for the second piece, featuring piano and bass staves. Dynamics include *pp* and *p*. The piece is marked *pp très serré (очень коротко)*. There are *p>* markings in the bass staff.

Continuation of the musical score for the second piece, featuring piano and bass staves. Dynamics include *p* and *p>*.

Doux, gracieux et souple
Нежно, грациозно и пластично

Musical score for the third piece, featuring piano and bass staves. Dynamics include *pp*.

Continuation of the musical score for the third piece, featuring piano and bass staves. Dynamics include *p*.

First system of musical notation. Treble clef with a key signature of two flats. The right hand plays a melodic line with eighth notes and quarter notes, while the left hand provides a harmonic accompaniment of chords. A dynamic marking of *p* (piano) is present in the fifth measure.

Second system of musical notation. Treble clef with a key signature of two flats. The right hand continues the melodic line. A dynamic marking of *p* (piano) is present in the third measure.

Third system of musical notation. Treble clef with a key signature of two flats. The right hand features a melodic line with slurs. The left hand has rests in the first two measures. Dynamic markings include *p* (piano) and *crescendo*. The system concludes with the instruction **Pointes** and its Russian equivalent **На пунтах**.

Fourth system of musical notation. Treble clef with a key signature of two flats. The right hand plays chords. The left hand plays a rhythmic accompaniment. A dynamic marking of *più p* (piano) is present. The system concludes with the instruction **Cédez**.

Fifth system of musical notation. Treble clef with a key signature of two flats. The right hand plays chords with slurs. The left hand plays a rhythmic accompaniment. Dynamic markings include *p expressif*, *simile*, and *pp* (pianissimo). The system concludes with the instruction **Mouvt**.

p *poco cresc.*

The first system of musical notation shows a piano accompaniment in G major. The right hand features a series of chords and moving lines, while the left hand provides a steady bass line. Dynamics include piano (*p*) and a gradual increase in volume (*poco cresc.*).

avec charme
(с изяществом)

m.g. *simile*

The second system continues the piano accompaniment. The right hand has a more active melodic line with grace notes. The left hand remains steady. Dynamics include mezzo-forte (*m.g.*) and a similar dynamic level (*simile*).

très également, doux
(очень ровно и нежно)

p

The third system features a more delicate piano accompaniment. The right hand has a flowing melodic line. The left hand has a simple harmonic accompaniment. Dynamics include piano (*p*) and a request for evenness and softness (*très également, doux*).

p

The fourth system continues the piano accompaniment with a steady melodic line in the right hand and a consistent bass line in the left hand. The dynamic is piano (*p*).

Cédez *Mouv^t* *Cédez*

p *pp*

The fifth system concludes the piano accompaniment. It features a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand. Dynamics include piano (*p*) and pianissimo (*pp*), with a tempo marking of *Mouv^t* (moderato).

Mouv^t

En pressant

First system of musical notation, measures 1-6. The right hand plays a melodic line with eighth notes, and the left hand plays a bass line with chords. Dynamics include 'p' and 'crescendo'.

Second system of musical notation, measures 7-12. Similar melodic and bass line structure to the first system.

Third system of musical notation, measures 13-18. The right hand has a more active melodic line. Dynamics include 'f' and 'sf'.

Pierrot, Arlequin, Polichinelle et les deux pourceés commencent une ronde.
 Пьеро, Арлекин, Полишинель и две другие куклы начинают хоровод.

Vif et gai (♩=160)

(Живо и весело)

Fourth system of musical notation, measures 19-24. Includes dynamic markings 'f', 'p sub.', and 'f'. A 9-measure slur is present in the right hand.

Fifth system of musical notation, measures 25-30. Includes dynamic markings 'p subito', 'f', and 'p'. A 6-measure slur is present in the right hand.

First system of musical notation, featuring a piano and bass staff. The music includes various dynamics such as *p* (piano), *f* (forte), and *9* (ninth). The key signature is two sharps (F# and C#).

Ronde générale (Vif et gai)
 ОБЩИЙ ХОРОВОД (Живо и весело)

Second system of musical notation, starting with the dynamic marking *f léger* and *dim.* (diminuendo). The music is in a lively tempo and features a piano and bass staff.

Third system of musical notation, including a first ending bracket marked with the number 8 and a dynamic marking *f* (forte). The music continues with a piano and bass staff.

Fourth system of musical notation, featuring dynamic markings *dim.*, *f*, and *f*. The music continues with a piano and bass staff.

La poupée vient les retrouver
 Первая кукла присоединяется к остальным

Fifth system of musical notation, including dynamic markings *f* and *p subito* (piano subito). The music concludes with a piano and bass staff.

First system of musical notation for piano, featuring a treble and bass clef. The music is in a key with two sharps (D major) and a 7/8 time signature. The right hand plays a melodic line with eighth notes and rests, while the left hand plays a rhythmic accompaniment of eighth notes.

Second system of musical notation for piano, continuing the piece. It maintains the same key signature and time signature as the first system.

LE MARIN (Solo)
МОРЯК

Third system of musical notation for piano, featuring a treble and bass clef. The right hand has a melodic line with slurs and dynamic markings: *f* *très marqué* and *più f*. The left hand has a bass line with slurs and dynamic markings: *p*.

LE MARIN (Solo)
МОРЯК

Fourth system of musical notation for piano, featuring a treble and bass clef. The right hand has a melodic line with slurs and dynamic markings: *f* *très marqué* and *più f*. The left hand has a bass line with slurs.

Fifth system of musical notation for piano, featuring a treble and bass clef. The right hand has a melodic line with slurs and dynamic markings: *p*. The left hand has a bass line with slurs.

Musical score for the first system, featuring a treble and bass clef with various notes and dynamics like *f* and *dim.*

En passant devant la boîte, la poupée laisse tomber une fleur...
 Пробегая мимо ящика с игрушками, кукла роняет цветок...

Poco rubato

Musical score for the second system, including the instruction *doux et expressif* and dynamic marking *p*.

devant le petit soldat qui
 перед солдатиком, который

Musical score for the third system, including the instruction *piu p*.

la ramasse et l'embrasse
 поднимает его и целует

Musical score for the fourth system, showing a continuation of the piano accompaniment.

Musical score for the fifth system, including dynamic markings *p*.

p *dim.*

Mais la poupée fait un pied de nez au soldat et vient très vite retrouver le
 Но кукла строит нос солдатику и быстро догоняет Полишинеля, который устре-
 au Mouvt

f

Polichinelle qui retourne vers la boîte...
 мляется к ящику...

f *dim.*

f *f* *f*

et donne un coup de pied dans le nez du soldat:
 и дает сапогом в нос солдатику

tout le couvercle se soulève
 Крышка ящика тогда полностью

f *dim.*

(Tambour)

alors: on voit la tête courroucée du capitaine, un tambour, un morceau de drapeau.
 приподнимается: видны гневная физиономия капитана, барабан, свернутый флаг

f très guerrier (очень воинственно)

La ronde continue: chaque fois qu'elle passe près des coulisses un nouveau personnage s'y ajoute.
 Хоровод продолжается: каждый раз из за кулис к нему присоединяется новый участник

p *f* *p marqué* *pp*

p

Par le vitrage, le jour apparaît peu à peu...
Через окно витрины постепенно проникает рассвет...

f *mf* *dim.*

on éteint le réverbère...
тушится фонарь...

la tête de l'agent se montre
голова полицейского показыва-

p *dim.* *f*

les basses lourdement en dehors
тяжеловесно выделяя басы

au vitrage
ется за стеклом

frès en dehors

^{*)} Возможно, что здесь следует до # (см. 1-й такт)

^{*)} Il faut probablement placer ici ut # (voir la 1-ère mesure)

frayeur des jouets qui se dispersent
 игрушки в ужасе рассеиваются

2^e TABLEAU. Une grande plaine verte; deux arbres de Nuremberg au milieu de la scène.
КАРТИНА 2 я. Большая зеленая равнина. Два дерева посреди сцены.

Lent et mystérieux (♩ = 58)

Piano

pp triste (печально)

en serrant

pp

Mouvt

pp

RIDEAU
ЗАНАВЕС

Polichinelle est assis à côté de la poupée, et lui conte
Полишинель сидит рядом с куклой и кружит ей голову.

Modérément animé (♩ = 60)

Serrez un peu

pp

p

fleurette.

- в любовными признаниями

pp taqu岸eur (насмешливо)

p

pp mf f p

This system contains two staves of music. The upper staff features a complex texture with many beamed notes and rests. The lower staff has a simpler accompaniment. Dynamic markings *pp*, *mf*, *f*, and *p* are placed below the upper staff.

p marqué *p*

This system continues the two-staff arrangement. The upper staff has a melodic line with some slurs. The lower staff has a rhythmic accompaniment. Dynamic markings *p marqué* and *p* are present.

p marqué *p expressif* *p*

This system shows the two-staff music. The upper staff has a melodic line with a slur. The lower staff has a rhythmic accompaniment. Dynamic markings *p marqué*, *p expressif*, and *p* are present.

En animant au Mouvt

p *mf* *p*

This system features two staves. The upper staff has a melodic line with a slur. The lower staff has a rhythmic accompaniment. The tempo instruction "En animant" is above the first measure and "au Mouvt" is above the last measure. Dynamic markings *p*, *mf*, and *p* are present.

p

This system contains two staves of music. The upper staff has a melodic line with a slur. The lower staff has a rhythmic accompaniment. A dynamic marking *p* is present.

p

La poupée lui demande un anneau de mariage.
 Кукла требует обручальное кольцо
 Le double plus lent

p doucement expressif
m. d.
 Retenu

Polichinelle rit et l'embrasse de plus belle.
 Полишинель смеется и еще крепче обнимает ее
 au Mouvt

p
cresc.

En animant

mf
p
mf

Serrez

f
f
più f

Bruit dans la coulisse d'une troupe en marche.
За сценой шум марширующего отряда

Mouvt de Marche (♩ = 112)

pp net et sec. (точно и сухо)

Entrée des soldats.
Выход солдат.

En animant

sempre pp
la mélodie doucement en dehors

mf

Le Capitaine, de son sabre, désigne aux soldats
Polichinelle qui se sauve en traversant la scène
Капитан своей саблей указывает солдатам на Полишинеля,
который спасается бегством через сцену.

Rapide

molto cresc.

f

ff

dim.

Les soldats se mettent en rang de bataille
Солдаты выстраиваются в боевом порядке
Mouvt de Marche

p

pp

pp

Polichinelle revient avec d'autres polichinelles, des artilleurs et des canons.
Полишинель возвращается с другими полишинелями, артиллеристами и пушками

Animé et feroce

The first system of the musical score consists of two staves: a treble clef staff on top and a bass clef staff on the bottom. The key signature has two sharps (F# and C#), and the time signature is 2/4. The piece begins with a forte (*f*) dynamic. The treble staff contains a melodic line with eighth and sixteenth notes, while the bass staff features a rhythmic accompaniment with triplets. A crescendo hairpin is visible above the treble staff, and the dynamic increases to *piu f* (pizzicato forte) in the latter part of the system.

BATAILLE
БИТВА

The second system continues the piece with two staves. The treble staff has a melodic line with a *dim. molto* (diminuendo molto) marking. The bass staff provides a steady accompaniment. The dynamic is marked *pp* (pianissimo) in the latter half of the system.

The third system consists of two staves. The treble staff continues the melodic line, and the bass staff continues the accompaniment. The dynamic is marked *pp* (pianissimo) throughout the system.

The fourth system consists of two staves. The treble staff continues the melodic line, and the bass staff continues the accompaniment. The dynamic is marked *pp* (pianissimo) throughout the system.

The fifth system consists of two staves. The treble staff continues the melodic line, and the bass staff continues the accompaniment. The dynamic is marked *pp* (pianissimo) at the beginning and *molto cresc.* (molto crescendo) towards the end of the system.

Petits pois
Стрельба картечью

The first system of the musical score consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. The key signature has two flats (B-flat and E-flat). The music features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes. Dynamic markings include *f* (forte) and *p* (piano).

The second system continues the piece with two staves. It features a variety of dynamics including *f* (forte), *p* (piano), and *mf* (mezzo-forte). The music includes some rests and a change in the bass line.

The third system consists of two staves. The upper staff has a *mf* (mezzo-forte) marking. The music continues with a mix of *p* (piano) and *f* (forte) dynamics.

Les combattants
se retirent
Сражающиеся от-
ступают в разные
стороны.

The fourth system consists of two staves. The upper staff begins with a *mf* (mezzo-forte) marking and a *cresc. molto* (crescendo molto) instruction. The system concludes with a *ff* (fortissimo) marking.

The fifth system consists of two staves. The upper staff has a *mf* (mezzo-forte) marking. The system ends with a *ff* (fortissimo) marking and a 4/4 time signature.

Nuit; lune; le soldat qui portait la fleur au bout de son fusil reste couché entre les deux arbres: il tient la fleur sur son cœur.

Ночь. Луна. Солдат, у которого на штыке ружья был приколот цветок, остается лежать между двумя деревьями. Цветок он держит на груди.

Lent et mystérieux (Mouvt du debut)

(de très loin / издали)

Retenu

p *m. d. pi ù p* *pp*

La poupée prie.

Кукла молится

Le double moins lent

pp *pp gliss.* *pp gliss.* *p doux et simple (нежно и просто)*

p

p *pp*

Polichinelle revient à pas de loup.
Полишинель крадучись возвращается

Moderement anime (♩ = 60)

sempre pp *pp*

Geste de terreunr
de la pouree.
Кукла в ужасе ша-
рахається в сторону

sfz p *mf*

Il prend le fusil
Он берет ружье
у солдата

Plus animé

sf *sf* *p subito*

p subito *crescendo*

Il prend la fleur
забирает и цветок

rit en la regardant.
смеясь смотрит на куклу

f *p* *f sec* *pp*

un peu en dehors

sempre pp *pp*

la remet sur la poitrine du soldat et s'en va emportant le fusil.
снова кладет цветок на грудь солдату и уходит с ружьем

mf

p dim. molto

pp très léger (очень легко)

Polichinelle passe sa tête et fait une dernière grimace au soldat
Полишинель высовывает голову и делает последнюю гримасу в сторону солдата

pp

p marqué

Revenir au Mouvt du début
(Вернуться к первому темпу)

pp

triste (нечально)

La poupée vient doucement vers le soldat, se penche vers lui et le soigne, кукла тихо приближается к солдату, наклоняется и оказывает ему помощь

Un peu plus mouvementé

p doux *p*

tendre et compatissant (нежнo, сoчувствительнo)

p *p* *p très égal* (очень ровно)

pp *p*

Le soldat se soulève doucement солдат тихо приподнимается

pp doucement expressif et soutenu *p*

Rubato

p *p subito* *pp*

Cédez

Rubato

pp *pp* *p* *p*

p *p* *pp* *pp*

Dans le lointain, bruits de fête et musique des Polichinelles
 Вдали слышен шум праздника и музыка Полишинелей
 Allegro giusto

pp mais bien rythme
 (очень ритмично)

ppp *pp*

pp *pp*

pp sourdement (приглушенно)

pp *pp*

pp sourdement (приглушенно)

En retenant

pp encore plus loin (еще более отдаленно)

simile

pp doucement sonore *pp*

pp *pp*

Plus lent jusqu'à la fin

3^e TABLEAU. Un paysage désolé: dans le fond, une bergerie cassée avec des barrières démolies et un écriteau "Bergerie d'occasion à vendre."
КАРТИНА 3-я. Унылый пейзаж. В глубине - ветхая овчарня с разрушенной оградой и вывеской: „Продается по случаю овчарня“

Très modéré (♩ = 54)

Piano *p* doux et mélancolique

Animé (sombre)

dim. *pp*

pp *dim. molto*

RIDEAU
 ЗАНАВЕС

Le soldat, avec un bras en écharpe et tenant la fleur
 Солдат, с повязанной рукой и цветком в другой ру-

Retenu *p* doux *pp* 1^{er} Mouvt Modéré toujours très doux (все время)

de l'autre main est seul avec la poupée.
 -ке один на сцене с куклой

очень нежно) *p* *pp*

Animé (sombre)
(мрачно)

Retenu

pp

p

Un pâtre qui n'est pas d'ici joue du chalumeau dans le lointain.
Пастух из другого селения играет вдали на свирели

Lent et melancolique (♩ = 54)

librement expressif (свободно и выразительно) p

pp

p

mf

Retenu

Mouv^t

p

più p

Cédez

pp

Un air de vielle se fait entendre.

Слышен наигрыш волынки

Le double plus vite (♩. = 54)

mf *louré* *dim.* *p*

Cédez

Mouvt
p doux et monotone
pp légèrement soutenu

p *più p*

p *più p*

pp *più pp*

Un berger passe, traînant derrière lui ses moutons.
 Проходит пастух, за ним плетется стадо баранов

Animé

Scherzando

Plus calme
(Спокойнее)

La poutée en
Кукла покупает

pp léger

aimable

p

achete deux:
барана и овечку

En retenant

più p

pp

Mouv^t

pp

cresc. molto

Une gardeuse d'oies vient ensuite.
Затем проходит пастушка гусей

Modérément animé

f

p

sf

f

La poupée achète deux oies.
Кукла покупает двух гусей

en diminuant

En retenant

p *p* *p* *pp*

pp

Seuls sur la scène avec leurs deux oies et leurs deux moutons le soldat et la poupée se laissent aller à la mélancolie que verse dans leurs petites âmes en bois le chalmereau du père.

Одни на сцене со своими двумя гусями, бараном и овечкой, солдат и кукла предаются меланхолии, которую навеивает в их маленькие деревянные души свирель пастуха

Lent et mélancolique (expressif et lointain)

sempre pp

très effacé (очень глухо)

3 6

Retenu

Très modéré et en retenant

Ils s'embrassent...
Они целуются...

pp très doux *piu*

p *p*

et s'en vont lentement, se dirigeant vers la bergerie
и уходят, медленно направляясь к овчарне

p *pp*

toujours très doux

Sans presser

CHANGEMENT A VUE
ПЕРЕМЕНА ДЕКОРАЦИИ ПРИ ПОДНЯТОМ ЗАНАВЕСЕ

Modérément animé

pp lointain *pp*

8

p un peu en dehors

sempre pp

simile

p

en se rapprochant peu à

peu (postепенно приближаясь)

molto cresc.

La toile du fond qu'on a laissé tomber représente un confortable chalet qui porte une banderolle sur laquelle on lit "Vingt ans après". On voit d'abord: Polichinelle en garde-champêtre avec baudrier et plaque "LA LOI".

В глубине сцены спускается занавес-декорация, представляющая комфортабельную усадьбу с вывеской, на которой написано: „Двадцать лет спустя“.

Сначала виден Полишинель в форме деревенского полицейского с португеей и жетоном с надписью „Закон“.

Même mouvt

f

officiel (официально)

f

f

Devant le chalet, le soldat, avec une grande barbe blanche, s'appuie sur un coffre-fort, tenant a la main la fleur fanée de la poupée; la poupée est à côté de lui, considérablement grossie: puis, par rang de taille, leurs enfants.

Maestoso

Retenu

ff très important (очень значительно)

Перед усадьбой - солдат с большой белой бородой. Он опирается на сундук, в руке держит завядший цветок куклы. Рядом с ним сама кукла, значительно расплывшаяся. Далее, по росту, их дети.

p avec émotion (с волнением)

La poupée qui ne peut plus danser essaie de chanter...!
Кукла, которая больше не может танцевать, пробует петь...!

f p doux et soutenu

Cédez

f subito

Les enfants enthousiasmés dansent une polka célèbre avec un évident irrespect pour la pen-
Дети в восторге танцуют польку на знаменитый мотив, с явным неуважением к замыслу

Tempo di Polka (♩ = 96)

First system of musical notation. Treble clef on the top staff, bass clef on the bottom staff. The music is in 2/4 time with a key signature of one flat. Dynamics include piano (*p*) and accents (*γ*).

sée de l'auteur.
автора.

Second system of musical notation. Treble clef on the top staff, bass clef on the bottom staff. Dynamics include forte (*f*) and piano (*p*).

Third system of musical notation. Treble clef on the top staff, bass clef on the bottom staff. Dynamics include forte (*f*). The word "marqué" is written in the middle of the system.

Même mouvt. Joyeux et éclatant
(В том же темпе. Радостно и звонко)

Fourth system of musical notation. Treble clef on the top staff, bass clef on the bottom staff. Dynamics include forte (*f*) and *più f*.

Fifth system of musical notation. Treble clef on the top staff, bass clef on the bottom staff. Dynamics include fortissimo (*ff*) and piano (*p*).

First system of musical notation. The right hand features a melodic line with eighth-note patterns and slurs. The left hand provides a harmonic accompaniment with chords and single notes. A *cresc.* marking is present in the right hand.

Second system of musical notation. The right hand continues with melodic lines, including a *f* dynamic marking. The left hand features a series of chords. Dynamics include *f*, *p*, and *pp*.

Third system of musical notation. The right hand has a melodic line with a *p* dynamic marking, followed by a *cresc.* and *molto f* section. The left hand consists of a steady accompaniment of chords.

Fourth system of musical notation. The right hand features a melodic line with a *f* dynamic marking and a *ff* section. The left hand continues with a chordal accompaniment.

Tout s'éteint.
На сцене все гаснет.

Fifth system of musical notation. The right hand has a melodic line that concludes with a fermata. The left hand features a rhythmic accompaniment of chords. The system ends with a double bar line and a 2/2 time signature.

ÉPILOGUE
ЭПИЛОГ

Peu à peu on revoit le décor du 1^{er} Tableau, avec les mêmes personnages.
Постепенно вырисовывается декорация 1-й картины с теми же действующими

Musical score for the first system, featuring piano (*p*) and trills (*tr*) in both staves. The music is in 2/2 time and includes dynamic markings *pp* and *pp*.

лицами.

Musical score for the second system, featuring piano (*p*) and trills (*tr*) in both staves. The music is in 2/2 time and includes dynamic markings *pp* and *pp*.

un peu marqué mais toujours pp

Musical score for the third system, featuring piano (*p*) and trills (*tr*) in both staves. The music is in 2/2 time and includes dynamic markings *pp* and *pp*.

La tête du petit soldat de bois apparaît; il fait le salut militaire au moment où le rideau tombe.
Из ящика с игрушками появляется голова деревянного солдатика; он отдает честь в тот момент, когда падает занавес.

Musical score for the fourth system, featuring piano (*p*) and trills (*tr*) in both staves. The music is in 2/2 time and includes dynamic markings *cresc. molto*, *f*, *ff*, and *fff*.